Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogiego nienawidzą wszyscy bracia,\* tym bardziej trzymają się od niego z dala przyjaciele – goni za nimi w słowach, lecz ich nie ma.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogiego porzucają właśni bracia, tym bardziej stronią od niego przyjaciele — daremnie za nimi woła, nie odpowiadają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bracia ubogiego nienawidzą go, tym bardziej oddalają się od niego *jego* przyjaciele; ściga ich słowami, ale ich nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy bracia ubogiego nienawidzą go; daleko więcej inni przyjaciele jego oddalają się od niego; woła za nimi, a niemasz ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia człowieka ubogiego nienawidzą go a k temu i przyjaciele daleko odstąpili od niego. Kto się tylko na słowiech sadzi, nic nie będzie miał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biedaka żaden z braci nie lubi, tym bardziej bliscy od niego stronią, on szuka słów, ale ich nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubogiego nienawidzą wszyscy jego bracia, tym bardziej trzymają się z dala jego przyjaciele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biednego nienawidzą wszyscy bracia, tym bardziej przyjaciele stronią od niego. Goni ich słowami – nie ma ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubogiego nienawidzą nawet bracia, tym bardziej stronią od niego przyjaciele, goni on za słowami, ale ich nie ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy bracia ubogiego - nienawidzą go, tym bardziej oddalają się od niego przyjaciele; szuka słów, ale ich nie znajduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їжа не на користь безумному, і якщо раб почне володіти з гордістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy, nawet bracia ubogiego go nienawidzą; o ileż bardziej usuwają się od niego jego towarzysze. A on goni za ich przyrzeczeniami, ale ich nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ubogiego znienawidzili wszyscy jego bracia. O ileż dalej trzymali się od niego jego osobiści przyjaciele! Szuka ich rzeczami, które mógłby powiedzieć; nie ma ich. |

1. 1) <x>240 14:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Każdy, kto ubogiego brata nienawidzi, i przyjaźni daleki będzie (l. sam nie zazna przyjaźni )./ Dobra (l. Trafna ) myśl zbliży się do tych, którzy ją znają, a człowiek roztropny ją znajdzie. Ten, kto czyni wiele zła, zło wydoskonala (tzn. w końcu czyni to bardzo sprawnie ), lecz kto prowokuje słowami, nie będzie uratowany G. [↑](#footnote-ref-3)